



RADIO

Amateur Radio Station Communications

Exchange of Notes between the GOVERNMENT OF CANADA and the GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR

San Jose and San Salvador February 20 and March 11, 1963

Entered into force April 9, 1963

RADIO

Communications entre stations radio d'amateurs

Échange de Notes entre le GOUVERNEMENT DU CANADA et le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SALVADOR

San Jose et San Salvador les 20 février et 11 mars 1963

En vigueur le 9 avril 1963

43279 058
b 3055826

43208 566
b 1637678



TREATY SERIES 1963 No. 3 RECUEIL DES TRAITÉS

CONTENTS

RADIO

	PAGE
I. Note dated February 20, 1963 from the Ambassador of Canada to El Salvador to the Minister of External Relations of El Salvador	4
French translation of Note No. I	5
II. Note dated March 11, 1963 from the Minister of External Relations of El Salvador to the Ambassador of Canada to El Salvador	6
English translation of Note No. II	7
French translation of Note No. II	8

<p>or through your bookseller.</p> <p>A deposit copy of this publication is also available for reference in public libraries across Canada.</p>	<p>ou chez votre libraire.</p> <p>Des exemplaires sont à la disposition des intéressés dans toutes les bibliothèques publiques du Canada.</p>
---	---

Price 35 cents	Catalogue No. E3-43/2	Prix 35 cents	N° de catalogue E3-43/2
----------------	-----------------------	---------------	-------------------------

Échange de Notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Salvador

Ottawa, Canada Ottawa, Canada

1963 1964

San José et San Salvador les 20 février et 11 mars 1963

En vigueur le 9 avril 1963

P 302205
 43 316 02
 1-1-63-3-1

EXCHANGE OF NOTES (February 20 and March 11, 1963) BETWEEN CANADA AND EL SALVADOR CONSTITUTING AN AGREEMENT PERMITTING AMATEUR RADIO STATIONS OF CANADA AND EL SALVADOR TO EXCHANGE MES- SAGES OR OTHER COMMUNICATIONS FROM OR TO THIRD PARTIES IN ACCORD WITH THE PROVISIONS OF THE AGREEMENT PERMITTING AMATEUR RADIO STATIONS OF BOTH COUNTRIES TO EXCHANGE MESSAGES AND OTHER COMMUNICATIONS WITH EACH OTHER.

The Ambassador of Canada to El Salvador to the Minister of External Relations of El Salvador

L'ambassadeur du Canada au Salvador au Ministre des Relations extérieures de la République de Salvador

TABLE DES MATIÈRES

PAGE

I. Note en date du 20 février 1963 de l'Ambassadeur du Canada à la République de Salvador au Ministre des Relations extérieures de la République de Salvador 4

Traduction française de la Note I 5

II. Note en date du 11 mars 1963 du Ministre des Relations extérieures de la République de Salvador à l'Ambassadeur du Canada à la République de Salvador 6

Traduction anglaise de la Note II 7

Traduction française de la Note II 8

(a) the amateur stations of Canada and El Salvador, by exchange of messages or other communications from or to third parties, provided in agreement with the provisions of the agreement.

(b) such communications shall be limited to conversations or messages of a technical nature, for which the amateur service is of primary importance.

If the Government of El Salvador is prepared to accept the foregoing provisions, I have the honor to suggest that the Government of Canada should constitute an Agreement between the two Governments which would become into force thirty days after the date of the Government's reply. This Agreement shall be subject to termination at any time on six months' notice by either Government. The Government of El Salvador has agreed to accept the above-mentioned provisions of my highest consideration.

JEAN-LOUIS DELISLE
 Ambassador of Canada

His Excellency,
 Dr. Hector Escobar Serrano,
 Minister of External Relations,
 San Salvador, Republic of El Salvador

I have the honor to suggest that the Government of Canada should constitute an Agreement between the two Governments which would become into force thirty days after the date of the Government's reply. This Agreement shall be subject to termination at any time on six months' notice by either Government. The Government of El Salvador has agreed to accept the above-mentioned provisions of my highest consideration.

JEAN-LOUIS DELISLE
 Ambassador of Canada

His Excellency,
 Dr. Hector Escobar Serrano,
 Minister of External Relations,
 San Salvador, Republic of El Salvador

I have the honor to suggest that the Government of Canada should constitute an Agreement between the two Governments which would become into force thirty days after the date of the Government's reply. This Agreement shall be subject to termination at any time on six months' notice by either Government. The Government of El Salvador has agreed to accept the above-mentioned provisions of my highest consideration.

JEAN-LOUIS DELISLE
 Ambassador of Canada

His Excellency,
 Dr. Hector Escobar Serrano,
 Minister of External Relations,
 San Salvador, Republic of El Salvador

EXCHANGE OF NOTES (February 20 and March 11, 1963) BETWEEN CANADA AND EL SALVADOR CONSTITUTING AN AGREEMENT PERMITTING AMATEUR RADIO STATIONS OF CANADA AND EL SALVADOR TO EXCHANGE MESSAGES OR OTHER COMMUNICATIONS FROM OR TO THIRD PARTIES.

I

*The Ambassador of Canada to El Salvador to the Minister
of External Relations of El Salvador*

CANADIAN EMBASSY

PAGE

SAN JOSE, February 20, 1963.

No. 6

EXCELLENCY,

I have the honour to propose to Your Excellency, on instructions from my Government, that an Agreement be concluded between our two Governments to permit amateur radio stations of Canada and El Salvador to exchange messages or other communications from or to third parties under the following conditions:

“Amateur stations of Canada and El Salvador may exchange messages or other communications from or to third parties, provided

- (a) the amateur stations exchanging such third party communications are not paid any direct or indirect compensation therefor; and
- (b) such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature, for which, by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified.

If the Government of El Salvador is prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that this Note and your reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments which would come into force thirty days after the date of Your Excellency's reply. This Agreement shall be subject to termination at any time on sixty days notice by either Government”.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JEAN-LOUIS DELISLE
Ambassador of Canada.

His Excellency,

Dr. Hector Escobar Serrano,
Minister of External Relations,
San Salvador, Republic of El Salvador.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (les 20 février et 11 mars 1963) ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DE SALVADOR CONSTITUANT UN ACCORD PERMETTANT AUX STATIONS RADIO D'AMATEURS DES DEUX PAYS D'ÉCHANGER DES MESSAGES ET AUTRES COMMUNICATIONS AVEC DES TIERS.

I

L'Ambassadeur du Canada à la République de Salvador au Ministre des Relations extérieures de la République de Salvador

AMBASSADE DU CANADA

SAN JOSE, le 20 février 1963.

N° 6

MONSIEUR LE MINISTRE,

D'ordre de mon Gouvernement j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence la conclusion entre nos deux Gouvernements d'un accord permettant aux stations radio d'amateurs du Canada et du Salvador d'échanger des messages et autres communications avec des tiers, dans les conditions suivantes:

«Les stations d'amateurs du Canada et du Salvador pourront échanger des messages et autres communications avec des tiers, pourvu:

- a) que les stations d'amateurs communiquant de la sorte avec des tiers ne touchent aucune rémunération directe ou indirecte pour ce faire;
- b) que lesdites communications ne consistent qu'en conversations ou messages de caractère technique ou personnel ayant trop peu d'importance pour justifier le recours aux services publics de télécommunications.

Si le Gouvernement du Salvador agréé les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et la réponse que vous y donnerez constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrerait en vigueur trente jours après votre réponse. Cet Accord pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des deux Gouvernements sur préavis de soixante jours.»

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances réitérées de ma très haute considération.

Ambassadeur du Canada,
JEAN-LOUIS DELISLE

Son Excellence,

Monsieur Héctor Escobar Serrano
Ministre des Relations extérieures
San Salvador, République de Salvador

II

*The Minister of External Relations of El Salvador to the Ambassador
of Canada to El Salvador*

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPUBLICA DE EL SALVADOR, C.A.

DIRECCION DEL SERVICIO EXTERIOR
SECCION DIPLOMATICA

A-874-D—

SAN SALVADOR, 11 de marzo de 1963.

Señor Embajador:

Tengo el honor de avisar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia, No. 6, de fecha 20 de febrero último, que contiene la proposición para que se concluya un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos para permitir a las estaciones de radioaficionados de El Salvador y del Canadá intercambiar mensajes u otras comunicaciones de o para terceros, bajo las siguientes condiciones:

“Permitir a las estaciones de radioaficionados de El Salvador y del Canadá intercambiar mensajes u otras comunicaciones de o para terceros, siempre que:

- a) las estaciones de radioaficionados que intercambian esas comunicaciones de terceros no perciban por eso ninguna remuneración directa o indirecta; y
- b) tales comunicaciones se limitarán a conversaciones o a mensajes de índole técnica o personal, por las cuales, debido a su poca importancia no se justifica el recurrir a los servicios de telecomunicaciones públicas.

Si el Gobierno de El Salvador está dispuesto a aceptar las provisiones precedentes, tengo el honor de sugerirle que esto Nota y su contestación a ella constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual surtirá efecto treinta días después de su respuesta. Este Acuerdo estará sujeto a extinción en cualquier momento con sesenta días de aviso por uno de los dos Gobiernos.”

En respuesta, tengo el agrado de manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de El Salvador acepta la conclusión del referido acuerdo, el cual considera formalizado por la presente nota y que entrará en vigencia treinta días después de esta fecha.

Me valgo de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

HECTOR ESCOBAR SERRANO
Ministro De Relaciones Exteriores

Excelentísimo señor don Jean-Louis Delisle,
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
del Canadá,
San Jose, Costa Rica.

CANADA

(Translation)

II

The Minister of External Relations of El Salvador to the
Ambassador of Canada to El Salvador

Ministry of External Relations Republic of San Salvador, C.A.

DIRECTORATE OF THE EXTERNAL SERVICE DIPLOMATIC SECTION

SAN SALVADOR, 11th March 1963.

MR. AMBASSADOR,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's kind Note No. 6 of February 20, 1963, which proposes an agreement between our two Governments to permit amateur radio stations of Canada and El Salvador to exchange messages or other communications from or to third parties under the following conditions:

Amateur stations of Canada and El Salvador may exchange messages or other communications from or to third parties, provided

- (a) the amateur stations exchanging such third party communications are not paid any direct or indirect compensation therefor; and
- (b) such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature, for which, by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified.

In reply, I am pleased to advise from Your Excellency that the Government of El Salvador accepts the conclusion of the said agreement, which it considers as being formalized hereby and will come into force thirty days after this date.

I take this opportunity for renewing to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Minister of External Relations
HECTOR ESCOBAR SERRANO

His Excellency,

Jean-Louis Delisle,
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Canada,
San Jose, Costa Rica.



(Traduction)

II

*Le Ministre des Relations extérieures de la République de Salvador
à l'Ambassadeur du Canada à la République de Salvador*

CONSEIL D'ADMINISTRATION DU SERVICE EXTÉRIEUR SECTION DIPLOMATIQUE

SAN SALVADOR, le 11 mars 1963.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note n° 6 de Votre Excellence en date du 20 février 1963, par laquelle vous voulez bien proposer la conclusion entre nos deux Gouvernements, d'un accord permettant aux stations radio d'amateurs du Salvador et du Canada d'échanger des messages et autres communications avec des tiers dans les conditions suivantes:

- a) que les stations d'amateurs communiquant de la sorte avec des tiers ne touchent aucune rémunération directe ou indirecte pour ce faire;
- b) que lesdites communications ne consistent qu'en conversations ou messages de caractère technique ou personnel ayant trop peu d'importance pour justifier le recours aux services publics de télécommunications.

Comme suite à votre Note, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement du Salvador agréé la conclusion dudit Accord qu'il tient pour entériné par les présentes et qui entrera en vigueur dans trente jours à compter d'aujourd'hui.

Je saisis cette occasion pour vous réitérer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Ministre des Relations Extérieures

HECTOR ESCOBAR SERRANO

Son Excellence Jean-Louis Delisle,
Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire du Canada,
San Jose, Costa Rica.